

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и методической работе

В.Г. Шубаева

«23» июня 2022 г.

**Устный перевод в сфере экономической коммуникации  
(китайский язык)**

**Рабочая программа дисциплины**

Направление подготовки/ Специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы/ Специализация	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Китайский язык)
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	очная
Год набора	2022
Составитель(и):	
д.филол.н, Хабдаева Аюна Константиновна	

Часов по учебному плану	288	<b>Виды контроля в семестрах:</b>  Зачет: семестр 6 Экзамен: семестр 7
в том числе:		
контактная работа	120	
самостоятельная работа	132	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

**Распределение часов дисциплины:**

Семестр:	6,7
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	120
Лабораторные работы	
<b>Итого аудиторных часов</b>	<b>120</b>
Самостоятельная работа	132
Часы на контроль	36
<b>Итого академических часов</b>	<b>288</b>
<b>Общая трудоемкость в зачетных единицах</b>	<b>8</b>

Санкт-Петербург  
2022

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>3</b>
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....</b>	<b>3</b>
<b>3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* .....</b>	<b>4</b>
<b>5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>	<b>5</b>
<b>5.1 Рекомендуемая литература .....</b>	<b>5</b>
<b>5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в     т.ч. отечественного производства .....</b>	<b>6</b>
<b>5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных     профессиональных баз данных (СПБД).....</b>	<b>6</b>
<b>6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>7</b>
<b>7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>	<b>8</b>
<b>8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....</b>	<b>9</b>
<b>ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....</b>	<b>11</b>
<b>1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации .....</b>	<b>11</b>
<b>1.2 Темы письменных работ.....</b>	<b>12</b>
<b>1.3 Контрольные точки .....</b>	<b>12</b>
<b>1.4 Другие объекты оценивания .....</b>	<b>13</b>
<b>1.5 Самостоятельная работа обучающегося .....</b>	<b>13</b>
<b>1.6 Шкала оценивания результата .....</b>	<b>13</b>

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Цель:</b>	Формирование и совершенствование профессиональных переводческих компетенций на уровне, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в сфере экономической коммуникации (языковая пара "китайский - русский").
--------------	---

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Устный перевод в сфере экономической коммуникации (китайский язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4 - Способен осуществлять устный перевод в соответствии с особенностями межкультурной и межъязыковой коммуникации и целью перевода	ПК-4.2 - Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, способы тренировки памяти.</p> <p>Уметь: применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, применять адекватные приемы устного перевода с учетом стоящих прагматических задач, осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных требований к запоминанию и передаче информации.</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного перевода с соблюдением профессиональных требований к запоминанию и передаче информации, а также переключением между слушанием и говорением, соблюдением норм переводного языка.</p>
ПК-5 - Владеет системой знаний об основах профессии переводчика, теории и практики устного и письменного перевода	ПК-5.2 - Владеет навыком выполнения предпереводческого анализа текста и способен корректно определить стратегию осуществления устного и письменного	<p>Знать: внешние и внутренние факторы предпереводческого анализа; основные принципы выделения ключевой информации в текстовом фрагменте.</p> <p>Уметь: пользоваться методикой предпереводческого анализа при устном переводе; грамотно и эффективно пользоваться основными способами и приёмами перевода.</p>

	перевода с учетом поставленных переводческих задач	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста и способами использования его внешних и внутренних факторов.
--	--	---

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Устный перевод: сущность, особенности, классификация.	Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.		2		4
Тема 2. Технический и деонтологический аспекты устного перевода.	Психологическая и лингвистическая подготовка к устному переводу. Техника публичных выступлений. Техника и приемы переводческой записи. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика. Этикет переводчика.		2		4
Тема 3. Предпереводческий анализ текста и стратегии перевода.	Основные принципы предпереводческого анализа в переводе. Анализ информации. Необходимость предпереводческого анализа в различных ситуациях перевода. Перевод переговоров. Перевод публичных выступлений. Перевод интервью. Перевод конференций. Выбор стратегии перевода.		4		8
Тема 4. Специфика переводческих решений в официально-деловом тексте на материале темы «Встреча делегации».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Встреча делегации».		16		12
Тема 5. Специфика переводческих решений в официально-деловом тексте на материале темы «Установление бизнес-контактов».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Установление бизнес-контактов».		16		12
Тема 6. Специфика переводческих	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного		16		12

решений в официально-деловом тексте на материале темы «Научно-техническое и гуманитарное сотрудничество».	перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Научно-техническое и гуманитарное сотрудничество».				
Тема 7. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях устного перевода.	Виды прецизионной информации, условия ее передачи, основные приемы передачи прецизионной информации. Прецизионная информация в экономическом тексте.		8		20
Тема 8. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Национальная экономика».	Реализация устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Национальная экономика».		32		30
Тема 9. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Международные экономические отношения».	Реализация устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Международные экономические отношения».		24		30
<b>Контроль:</b>					<b>36</b>
<b>Всего по дисциплине:</b>		<b>0</b>	<b>120</b>	<b>0</b>	<b>132</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
---	---------------------

Перевод контрактов : учебное пособие / составители Е. Ю. Баженова, Н. М. Залесова, М. В. Снитко. — Благовещенск : Издательство Амурского государственного университета, 2020. — 99 с.	<a href="https://www.iprbookshop.ru/103900.html">https://www.iprbookshop.ru/103900.html</a>
Войцехович И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие. — 3-е изд., эл. / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский, А.А. Войцехович. - Москва : Восточная книга, 2020. - 151 с.	<a href="https://ibooks.ru/reading.php?short=1&amp;productid=368049">https://ibooks.ru/reading.php?short=1&amp;productid=368049</a>
Магдалинская Ю.В. Китайский язык. Основы экономического перевода [Электронный ресурс] :учеб. пособие / Ю.В. Магдалинская, Д.Л. Адамова. - Москва : Флинта, 2021. - 456 с.	<a href="https://znanium.com/read?id=395084">https://znanium.com/read?id=395084</a>
Гулятьева, Г.С., Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык) (Б.1.Б) по направлению "Лингвистика" 45.03.02 профилю "Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов" : учебное пособие / Г.С.Гулятьева ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. восточных языков. Санкт-Петербург : [б. и.], 2022	<a href="https://opac.unecon.ru/elibrar ... 5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%83.pdf">https://opac.unecon.ru/elibrar ... 5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%83.pdf</a>
Тюрина, В.А., Китайский язык в сфере экономики и финансов : учебное пособие / В.А. Тюрина, А.М. Куликов. — Москва : КноРус, 2022. — 268 с.	<a href="https://book.ru/book/943145">https://book.ru/book/943145</a>

## 5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- LibreOffice
- 7-Zip
- ОС Альт образование 10

## 5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
---	------------------------

1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ – <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 209 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 16 посадочных мест (16 компьютерных столов, 16 стульев), учебная мебель на 18 посадочных мест (9 учебных столов, 18 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка, стойка, Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 16 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт.,	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

Мультимедийный проектор Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 353 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях



семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

## **8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми

или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

I. Раскрыть теоретическое содержание вопроса, подкрепите теоретические положения практическими примерами:

1. Специфика устного перевода. Особенности последовательного и синхронного видов перевода.
2. Особенности перевода числовой информации в языковой паре «русский-китайский». Перевод кратных чисел.
3. Ономастические проблемы в языковой паре «русский-китайский».
4. Техника перевода. Компрессия.
5. Техника перевода. Описательный перевод.
6. Техника перевода. Генерализация.
7. Техника перевода. Компенсация.
8. Разновидности текстовых жанров в устном переводе. Информационное сообщение.
9. Разновидности текстовых жанров в устном переводе. Интервью.
10. Разновидности текстовых жанров в устном переводе. Публичная речь.
11. Разновидности текстовых жанров в устном переводе. Переговоры и дискуссия.
12. Разновидности текстовых жанров в устном переводе. Декларация и манифест.
13. Основные мнемотехнические приемы в устном переводе.
14. Лексические аспекты перевода в языковой паре «русский-китайский». Синонимия, омонимия, антонимия.
15. Лексические аспекты перевода в языковой паре «русский-китайский». Перевод реалий.
16. Синтаксические аспекты перевода в языковой паре «русский-китайский». Перевод определений.
17. Синтаксические аспекты перевода в языковой паре «русский-китайский». Перестановка обстоятельств и дополнений.
18. Типичные ошибки, возникающие в устном переводе, и стратегии их преодоления.
19. Факторы, влияющие на выбор стратегии перевода.
20. Профессиональная этика в устном переводе.

II. Осуществить перевод с листа с русского языка на китайский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.

Образец 1

1. Внешнеэкономические связи страны ориентированы преимущественно на страны ЕС и приграничных соседей. Объем импорта — 69 млрд долл., экспорта — 65 млрд долл. Экпортируется продукция машиностроения, бумага, обувь, продовольственные товары. Импортируется в основном сырье и топливо, а также готовые товары. Ведущим торговым партнером является Германия.
2. Доля сельского, лесного хозяйства и рыболовства в ВВП — 2%, промышленности и строительства — 40%, сферы услуг — 58% (2003 год). Основой добывающей промышленности является добыча нефти и газа, запасы которых составляют, соответственно, 2 млрд т и 1,8 млрд куб. м.

Образец 2

1. Среди развивающихся стран особое место занимают нефтедобывающие государства. По признакам сырьевой ориентации их экономики и экспорта и монокультурности хозяйства их можно отнести к числу слаборазвитых. Однако по критериям стоимостной величины ВВП на душу населения, уровню жизни, развитию современной сферы услуг их относят к числу наиболее богатых стран мира.

2. Огромную роль в развитии бельгийской экономики играют внешнеэкономические связи. В 2002 году объем экспорта Бельгии составлял почти 200 млрд долл., импорта — 185 млрд долл., что составило около 3% мирового товарооборота. По размерам внешнеторгового оборота на душу населения Бельгия является мировым лидером.

III. Осуществить перевод с листа с китайского языка на русский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.

Образец 1:

**大众旅游**时代的到来，使旅游日益成为现代人类社会主要的生活方式和社会经济活动，旅游业以其强劲的势头成为全球经济产业中最具活力的“**朝阳产业**”。随着**社会生产力**不断发展，劳动生产率不断提高，以及人们生活水平的迅速提高和带薪假期的增加，旅游业将持续高速发展，成为世界最重要的经济部门之一。据预测，未来10 年间，我国旅游业将保持年均10.4%的**增长速度**，其中个人旅游消费将以年均9.8%的**速度增长**，企业、政府旅游消费增长速度将达到10.9%；到2010年我国旅游总收入占GDP的比例将达到8%；到2020 年中国将成为世界第一大旅游目的地国和第四大**客源**输出国。作为新兴消费热点行业之一的旅游行业，在我国将迎来巨大的发展机遇，很多省区和重要城市都把旅游业作为支柱行业和重点行业来发展。

Образец 2:

**新华网日内瓦7月15日消息。中国与**世界贸易组织签署协议，提供**40万**美元建立一项计划，帮助最不发达国家更加有效地参与世贸组织的活动，同时帮助还未加入世贸组织的国家进行入世谈判。中国常驻世贸组织代表易小准大使14日在日内瓦与世贸组织总干事拉米就这项计划签订了备忘录，这是中国自2008年以来**第四次**提供贸易援助支持。易小准说，中国致力于多边贸易体制框架内与其他发展中国家进行的南南合作。最不发达成员是世贸组织中最脆弱、迫切需要帮助的国家，这些成员将是中国援助计划的主要受益者，这再次表明中国与最不发达成员共同发展和对世贸组织贸易援助倡议一贯支持的坚定承诺。

## 1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

## 1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	1-5
2	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	5-6
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-6

4	Контрольная работа	письменно	7-8
5	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	8-9
6	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-9

## 1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

## 1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-9
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-9
Подготовка сообщений, докладов	1-4
Решение профессиональных задач	5-9

## 1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

## Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.
----------------	--

	Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.